La Korrigane

The Goblin Maiden

Ballet de
MM. François Coppée
et L[ouis] Mérante

Musique de
Charles-Marie WIDOR
Op. 45

Réduction pour piano

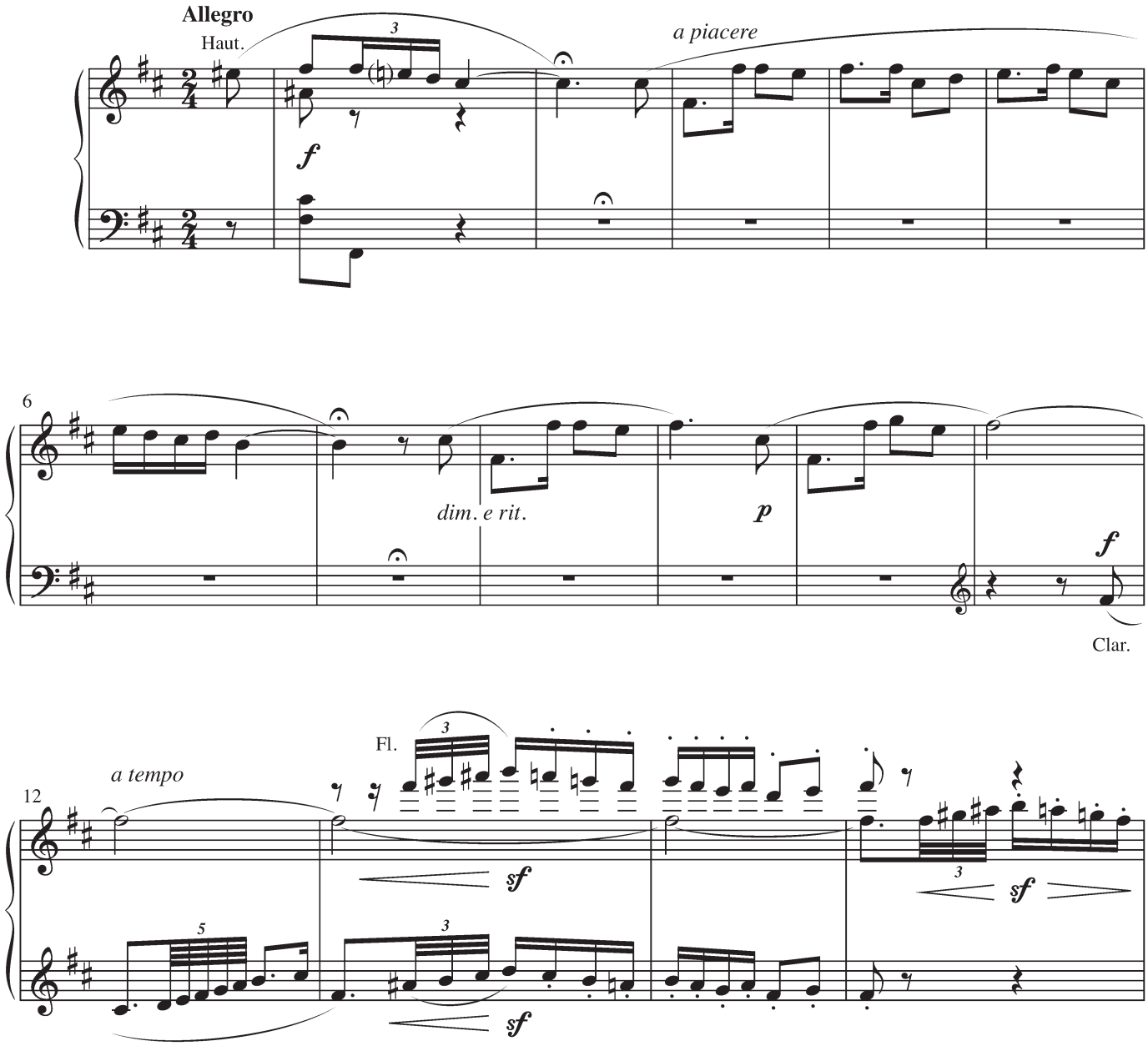
1er Acte | *First Act*

La scène se passe en Bretagne, au XVIIe Siècle | The scene takes place in Brittany in the 17th century
La place d'un village. | The village square.

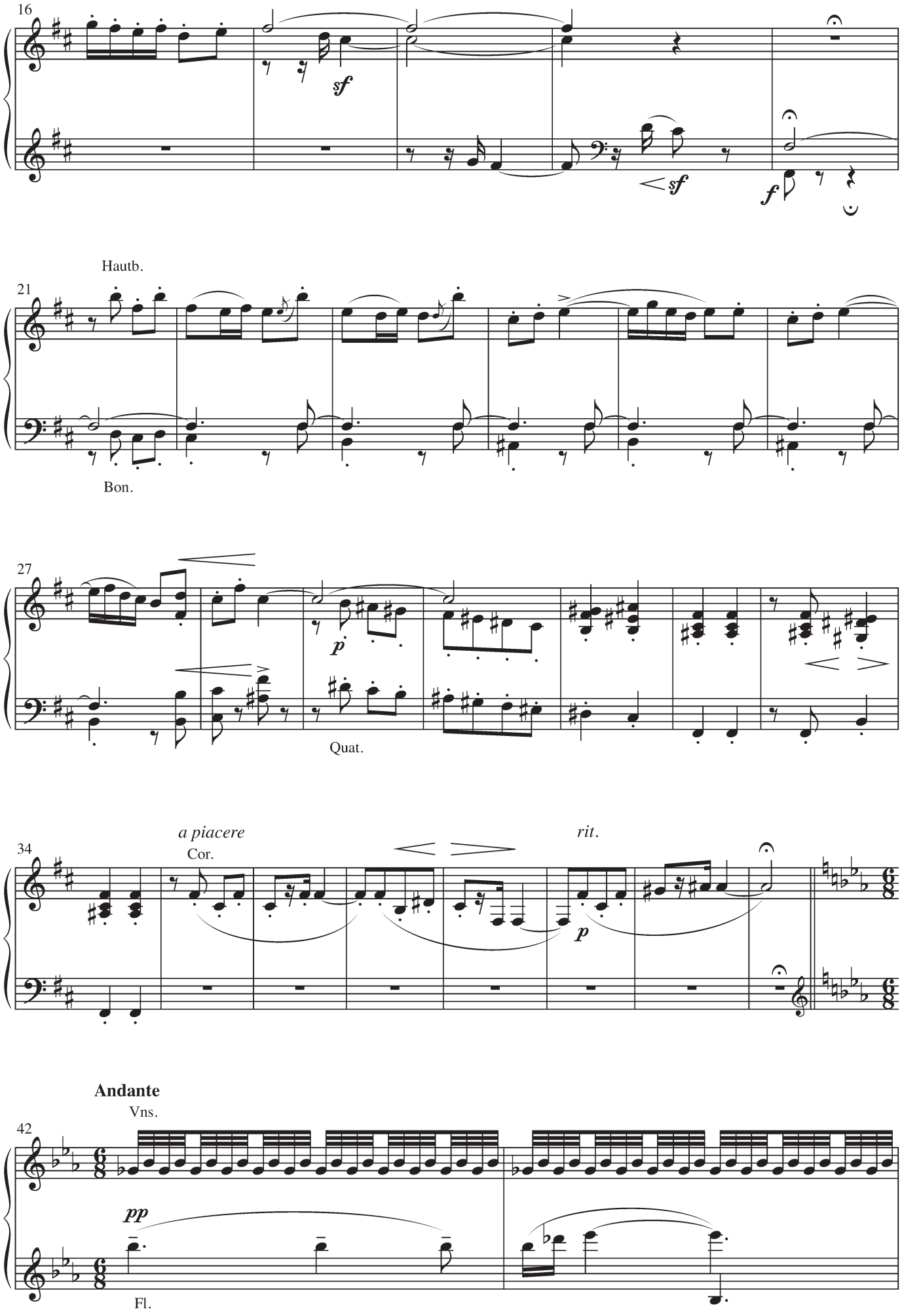
A droite, un vieux puits, avec un pittoresque ornement de fer forgé. A gauche, au 1er plan, un cabaret et des tables; au 2d plan l'église (gothique rayonnant) elle est flanquée d'une petite tourelle, ornée d'un cadran. Au fond, la rue du village, et, tout à fait dans le lointain, des falaises et la mer.

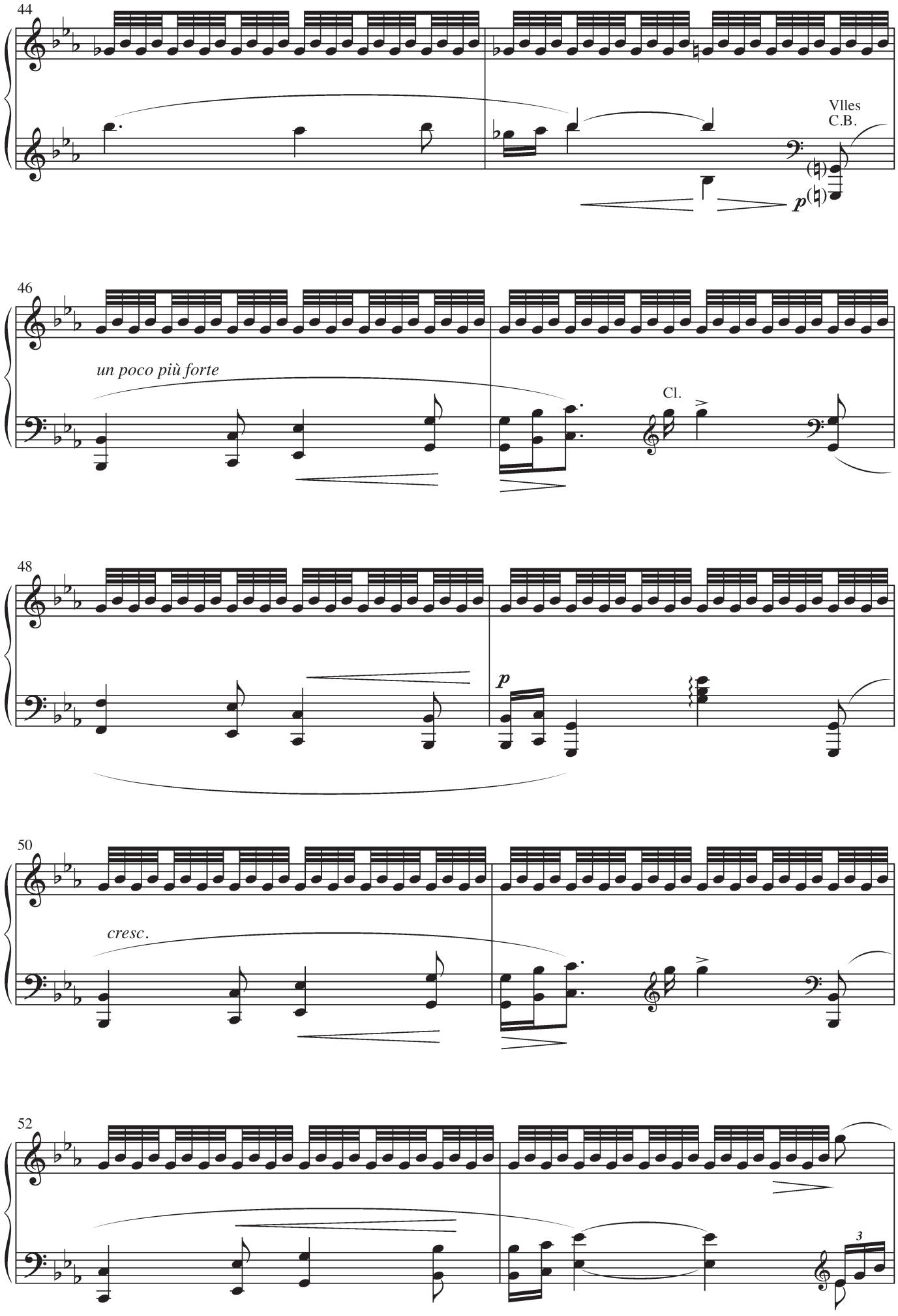
To the right, an old well with picturesque ornamental ironwork. To the left in the foreground, an inn and tables and in the background lies the church (High Gothic), flanked by a small turret, decorated with a clock dial. Behind this, the village street and, well into the distance, cliffs and the sea.

Introduction | *Introduction*

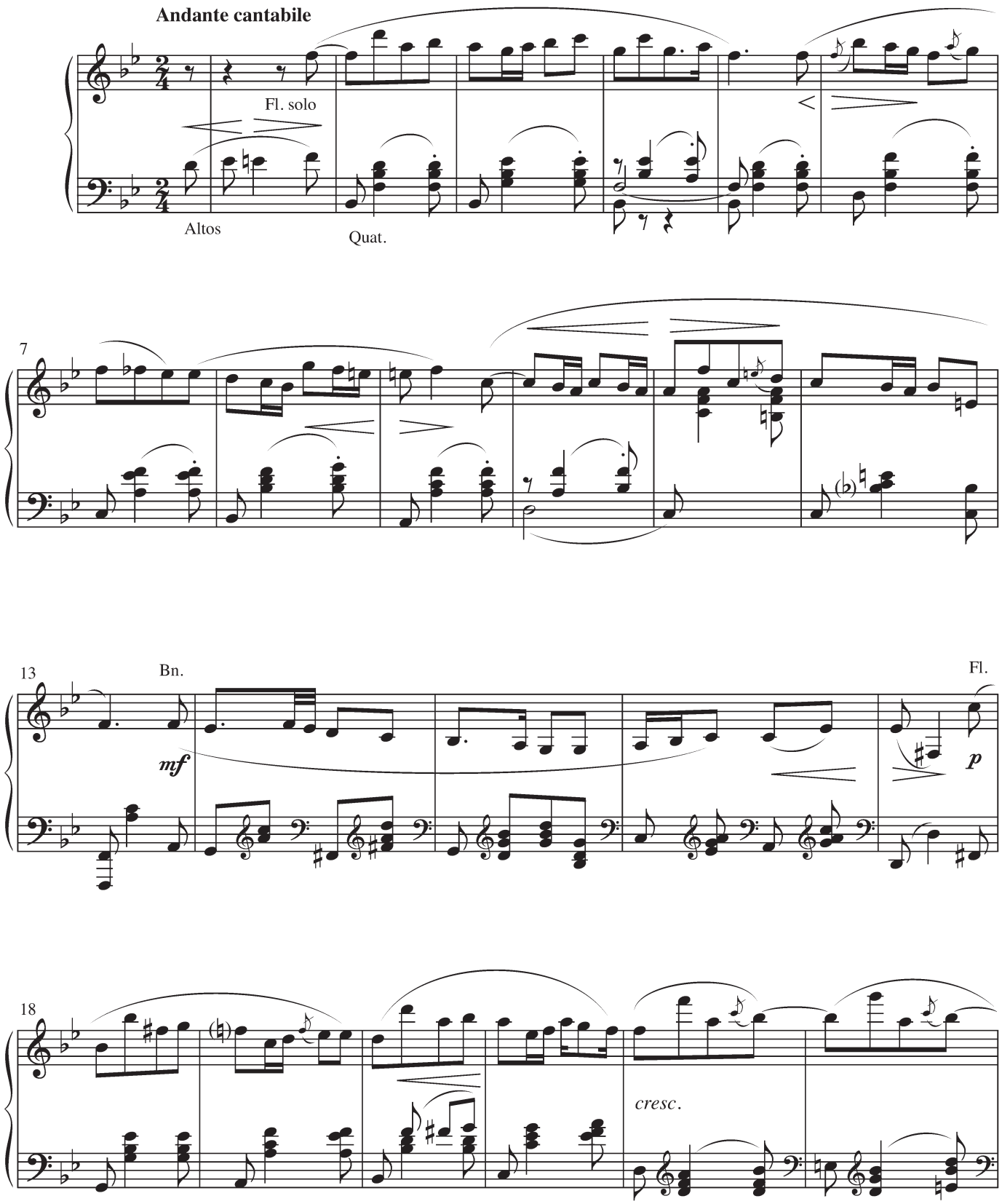


This edition ©2019 Crescendo Music Publications. All rights reserved. Photocopying copyright music is illegal.

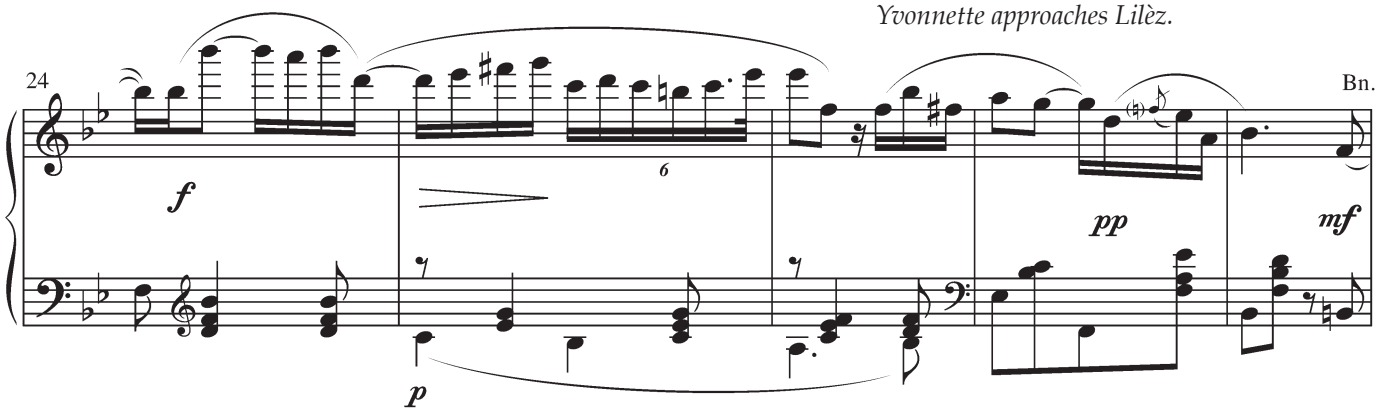

16
sf
sf
f
Hautb.
21
Bon.
27
p
Quat.
a piacere
Cor.
34
rit.
p
Andante
Vns.
42
pp
Fl.


44
Vlles
C.B.
p
46
un poco più forte
Cl.
48
p
50
cresc.
52
3

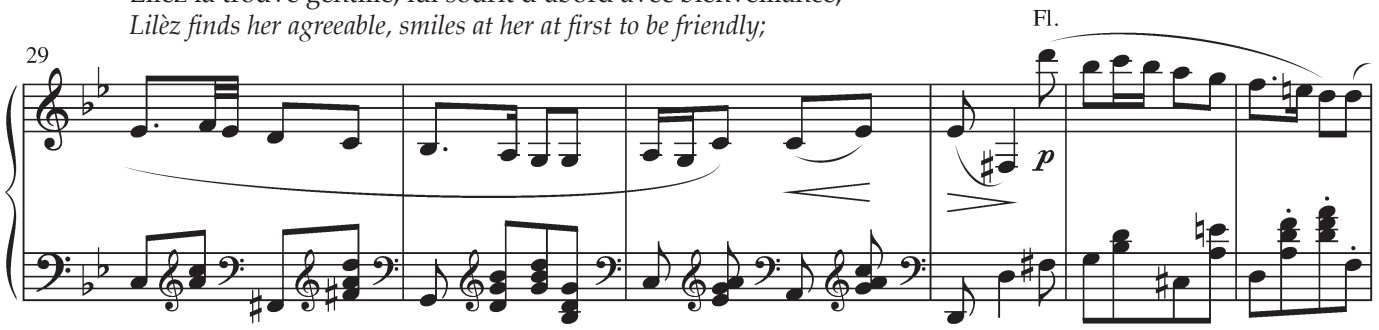
Lorsque Lilèz et Yvonnette sont restés seuls celui-ci va pour boire au puits; mais la fillette, empressée lui apporte un verre de cidre, car elle a la folie d'aimer un peu le beau musicien.
Meanwhile, Lilèz and Yvonnette remain alone and go to drink at the well; but the girl is eager to bring him a glass of cider, because she rather fancies the handsome musician.



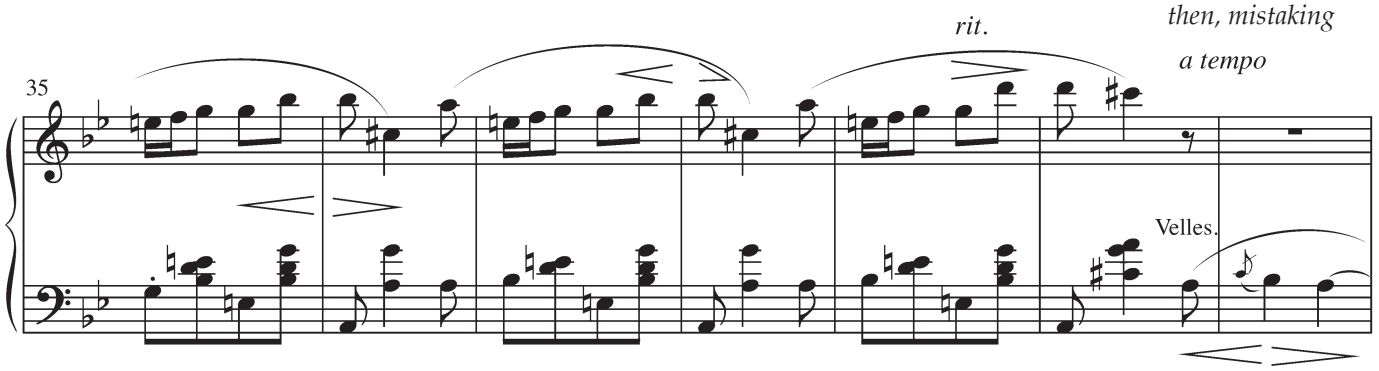
Yvonnette s'approche de Lilèz.
Yvonnette approaches Lilèz.



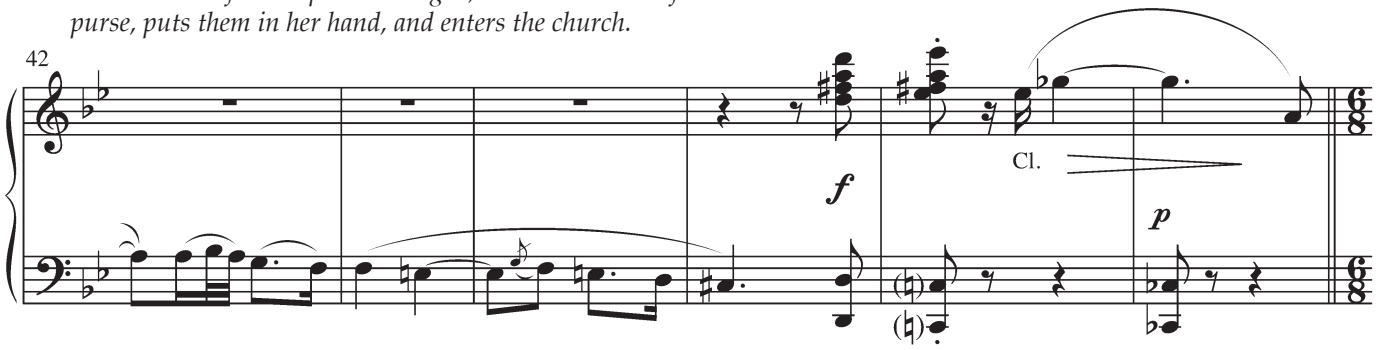
Lilèz la trouve gentille, lui sourit d'abord avec bienveillance;
Lilèz finds her agreeable, smiles at her at first to be friendly;



puis, se méprenant
then, mistaking



sur l'intention de la pauvre fille, il tire de sa bourse un écu de six livres, le lui met dans la main, et entre à l'église.
the intention of the impoverished girl, he takes six coins from his purse, puts them in her hand, and enters the church.



VII. Entrée de la reine | *VII. Entrance of the Queen*
des korrigans | *of the Goblins*

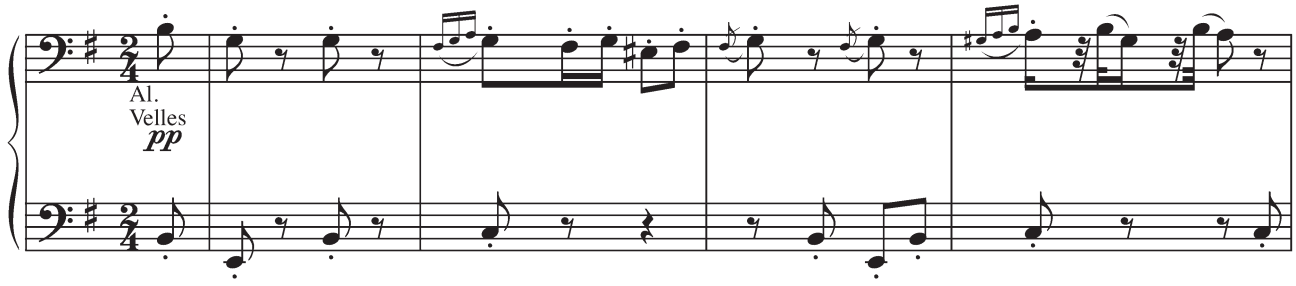
Ronde des Korrigans | *Roundelay of the Goblins*

Ballabile | *Dancelike*

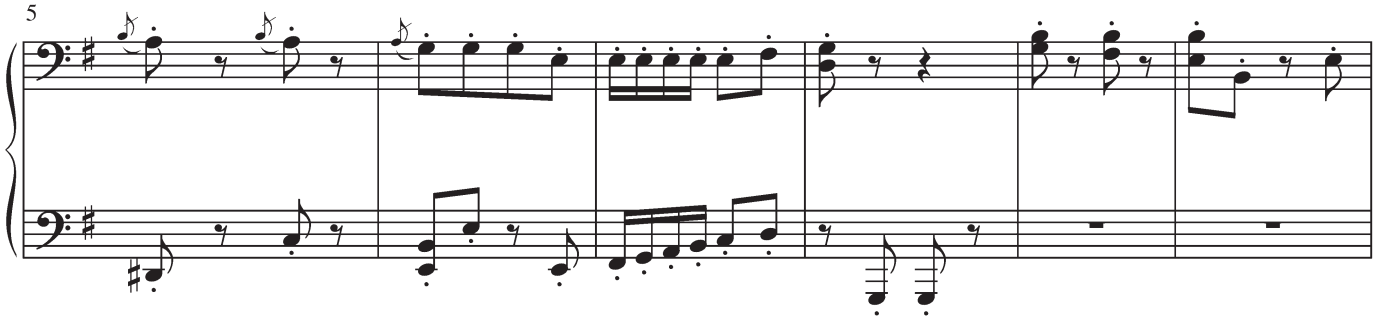
SECONDA*

Allegretto ritenuto

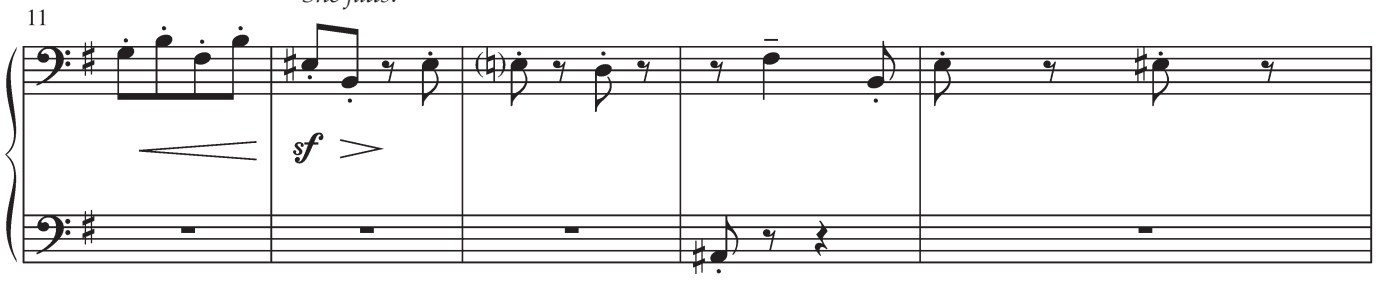
Une vieille mendiante,
An old beggar woman,



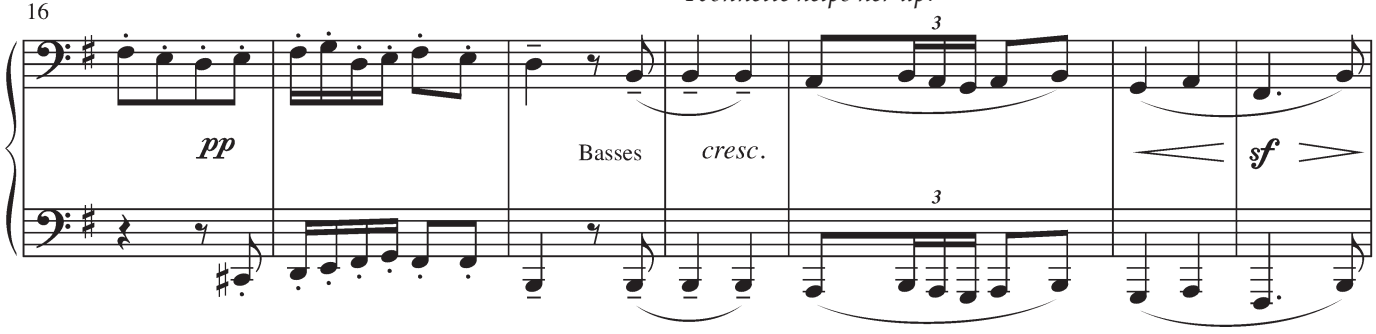
courbée sous le poids d'un fagot, entre en chancelant.
bent under the weight of a bundle of sticks, enters tottering.



Elle tombe.
She falls.



Yvonnette l'aide à se relever.
Yvonnette helps her up.



* If performance of the duet version is not possible, a piano solo transcription has been made by Harold Fabrikant, and may be found in Appendix I, p. 174.

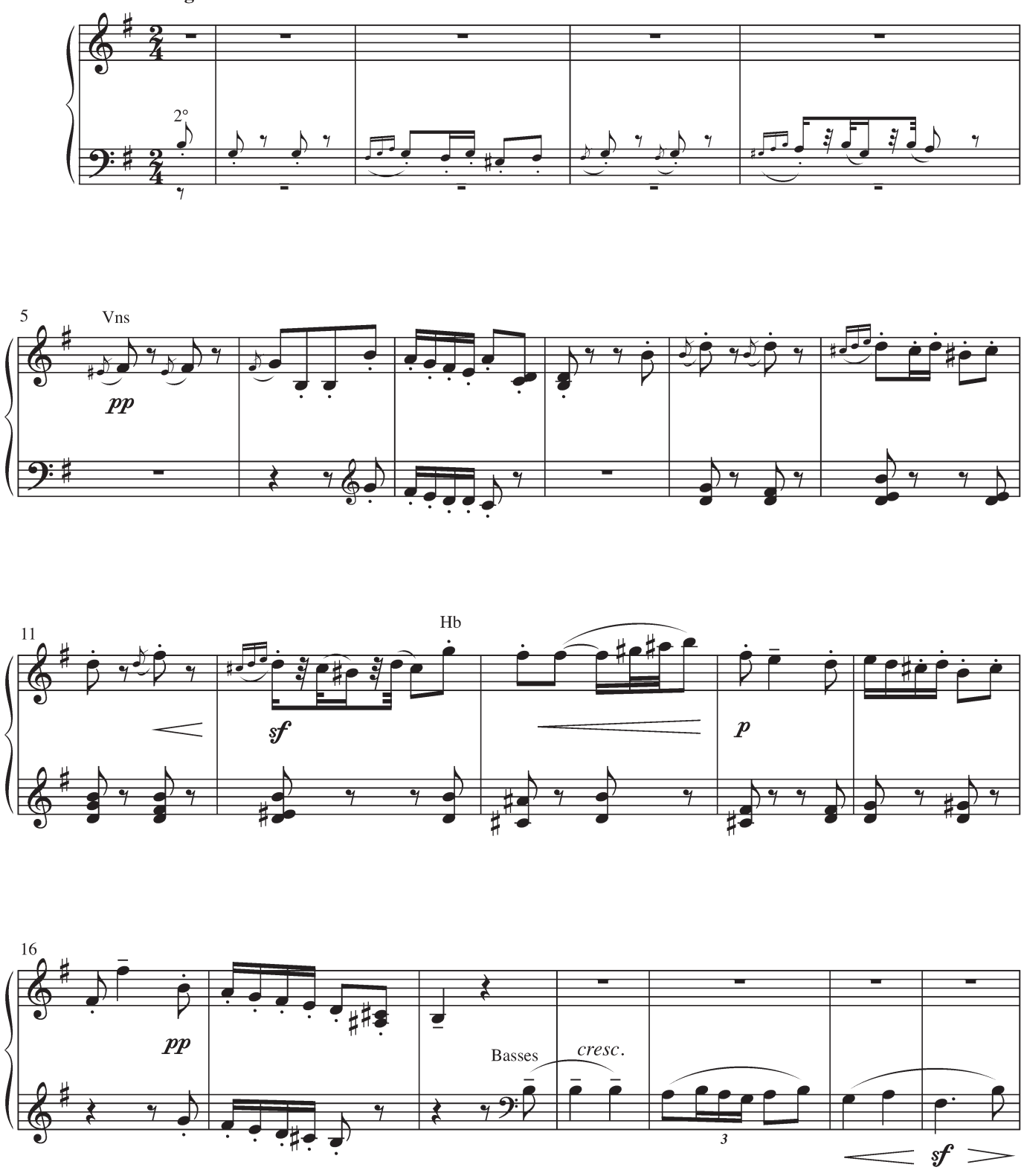
VII. Entrée de la reine | *VII. Entrance of the Queen*
des korrigans | *of the Goblins*

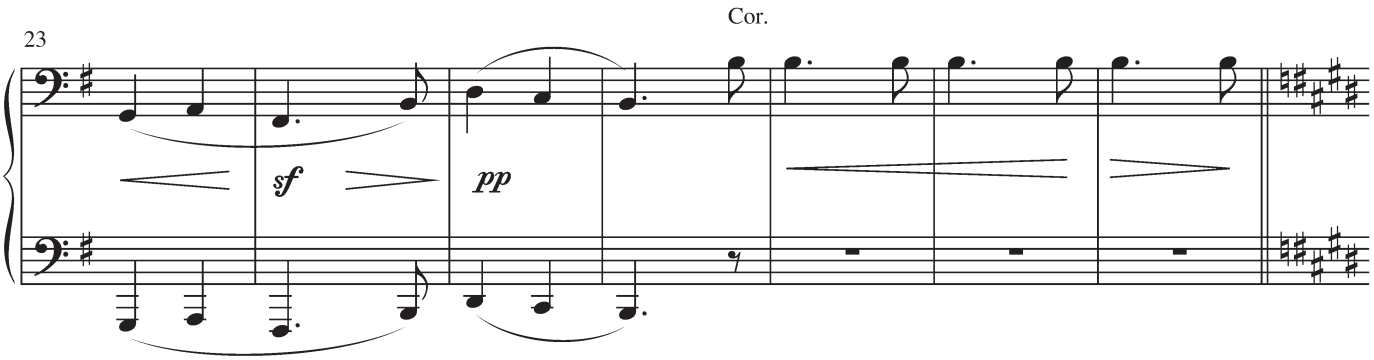
Ronde des Korrigans | *Roundelay of the Goblins*

Ballabile | *Dancelike*

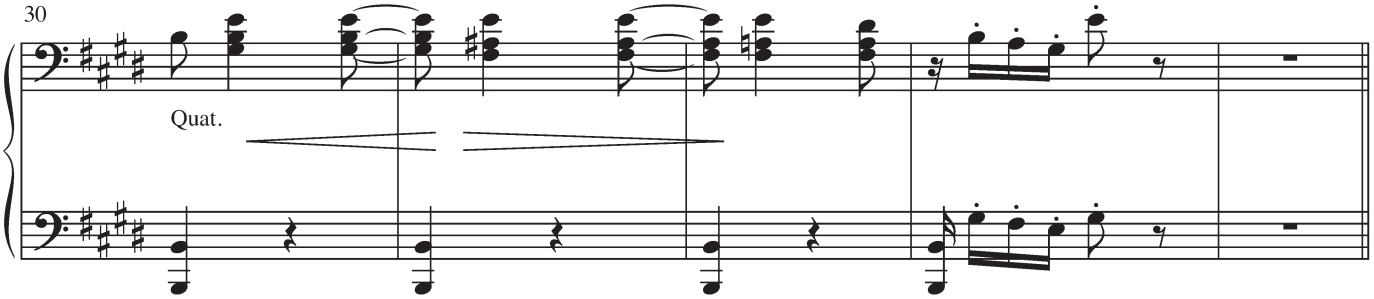
PRIMA*

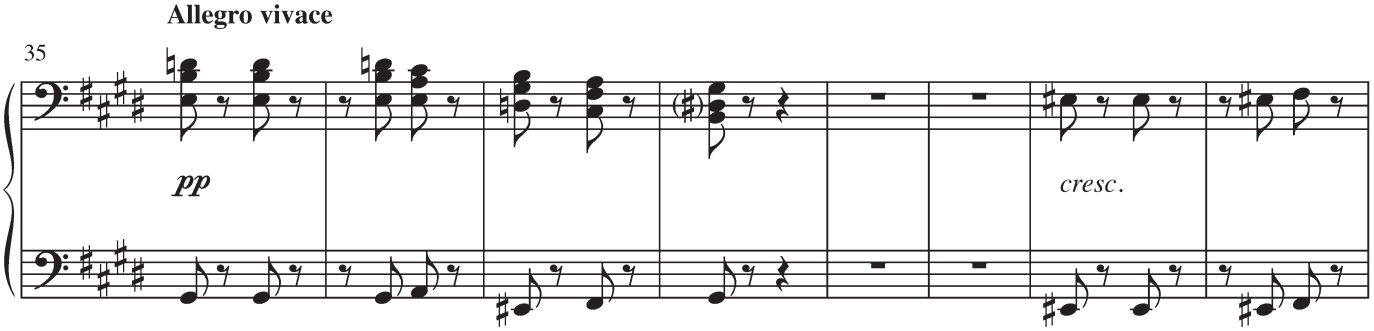
Allegretto ritenuto



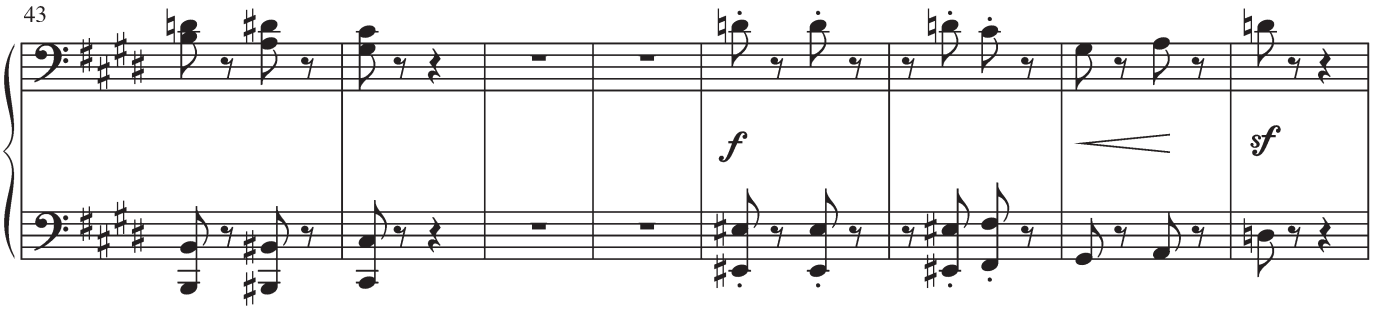


La vieille fait comprendre à Yvonnette qu'elle la sait éprise de Lilèz.
The old woman makes it clear to Yvonnette that she knows of her love for Lilèz.

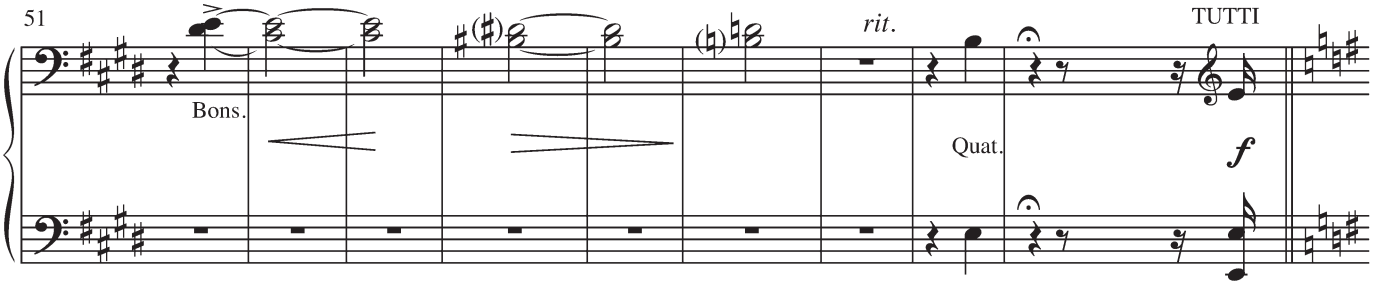


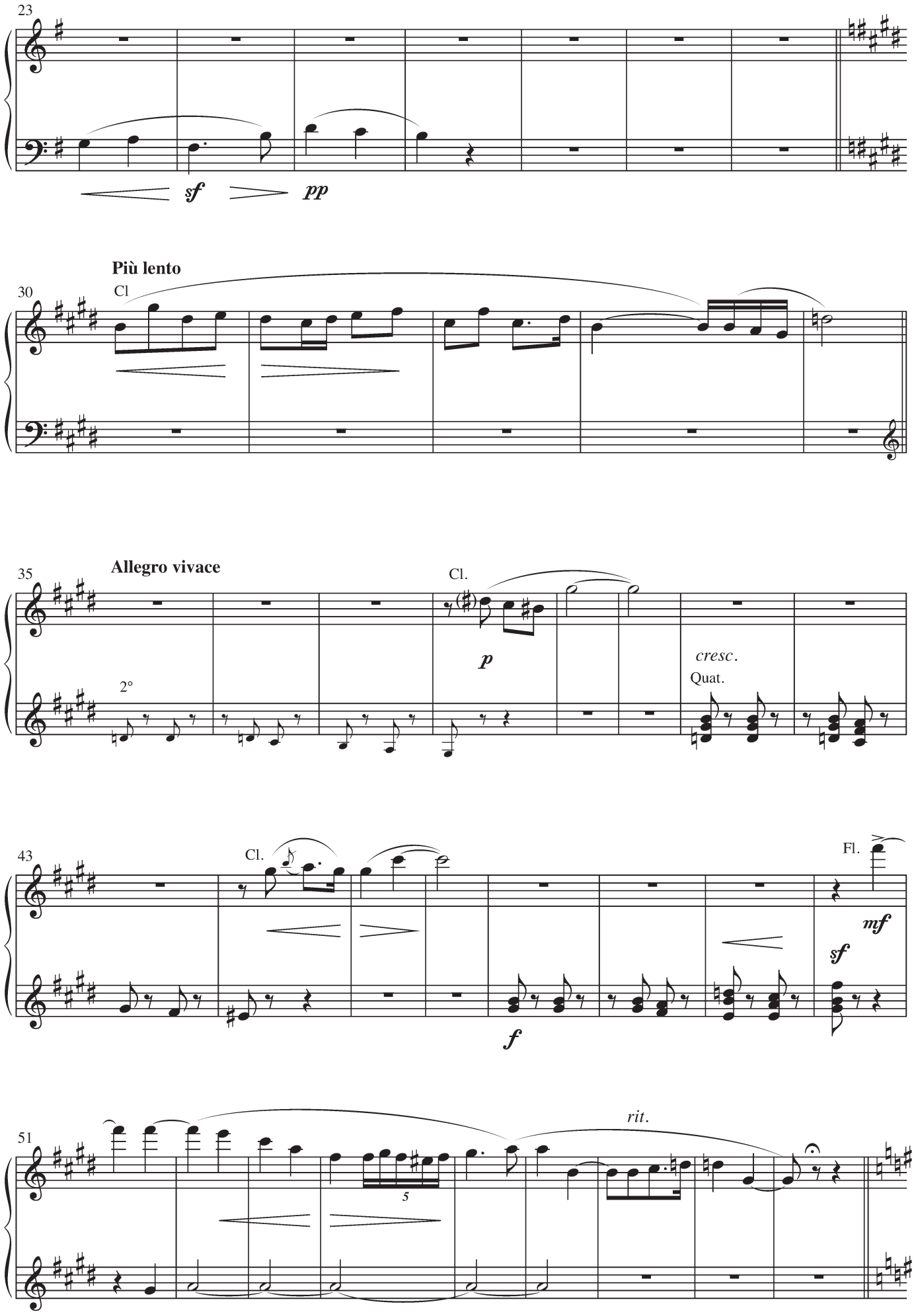


L'orpheline veut-elle être aimée? La mendiante peut
Does the little orphan want to be his lover? The beggar-



lui en donner les moyens.
woman may be the means of providing that.

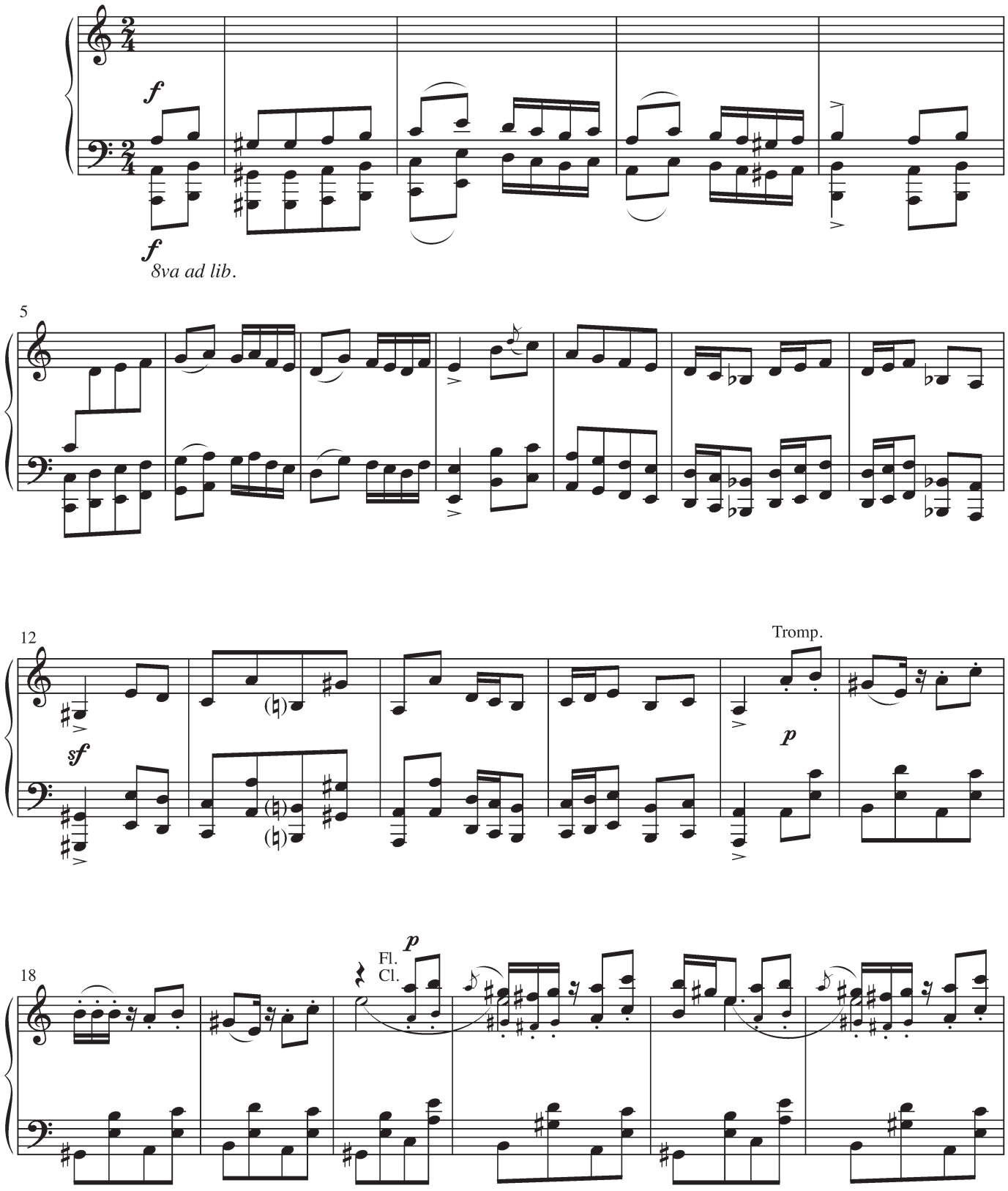


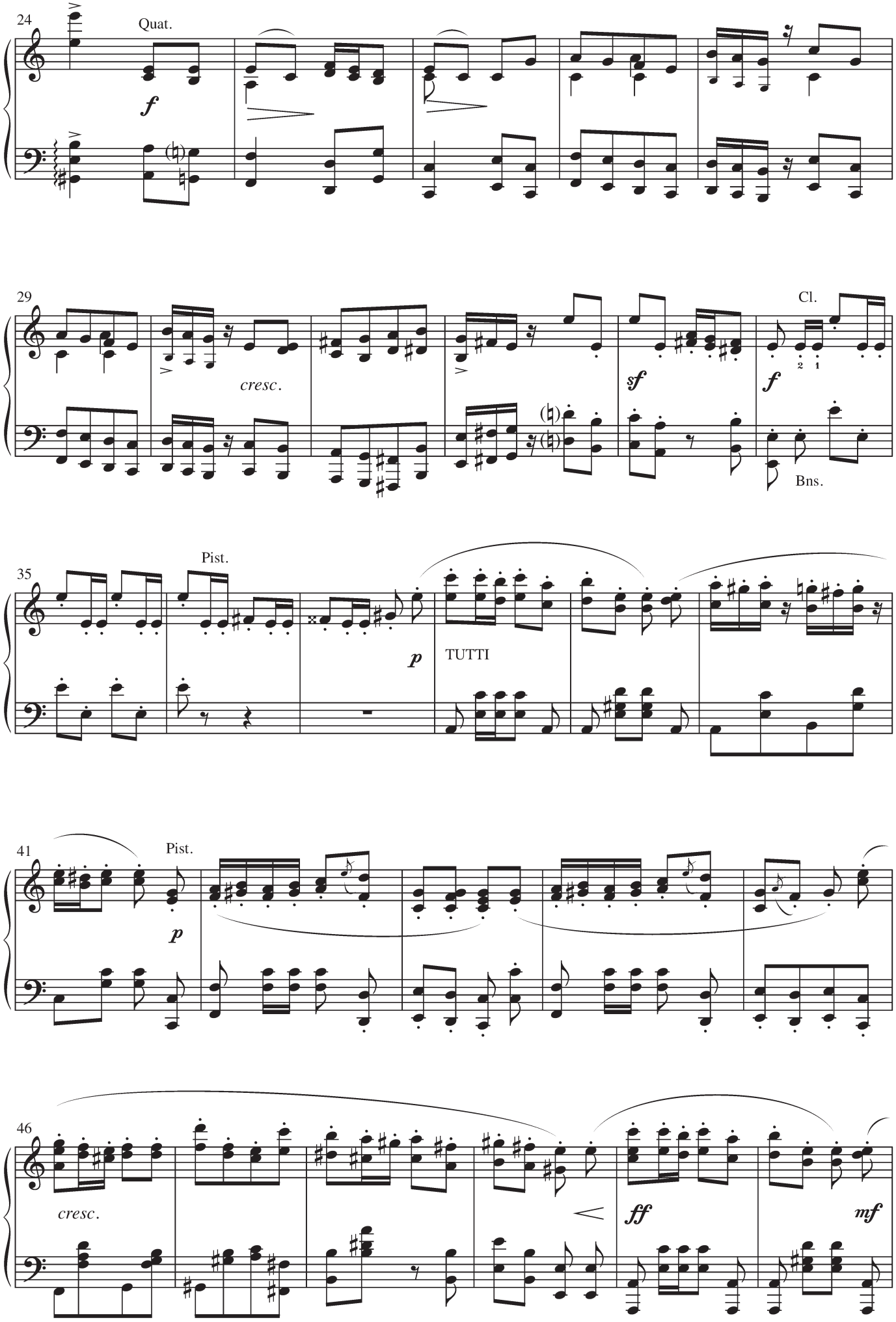

23
sf
pp
Più lento
30
Cl
Allegro vivace
35
Cl.
p
cresc.
Quat.
2°
43
Cl.
Fl.
mf
sf
f
51
rit.
5

IX. La fête du pardon | *IX. The Feast of Pardon*

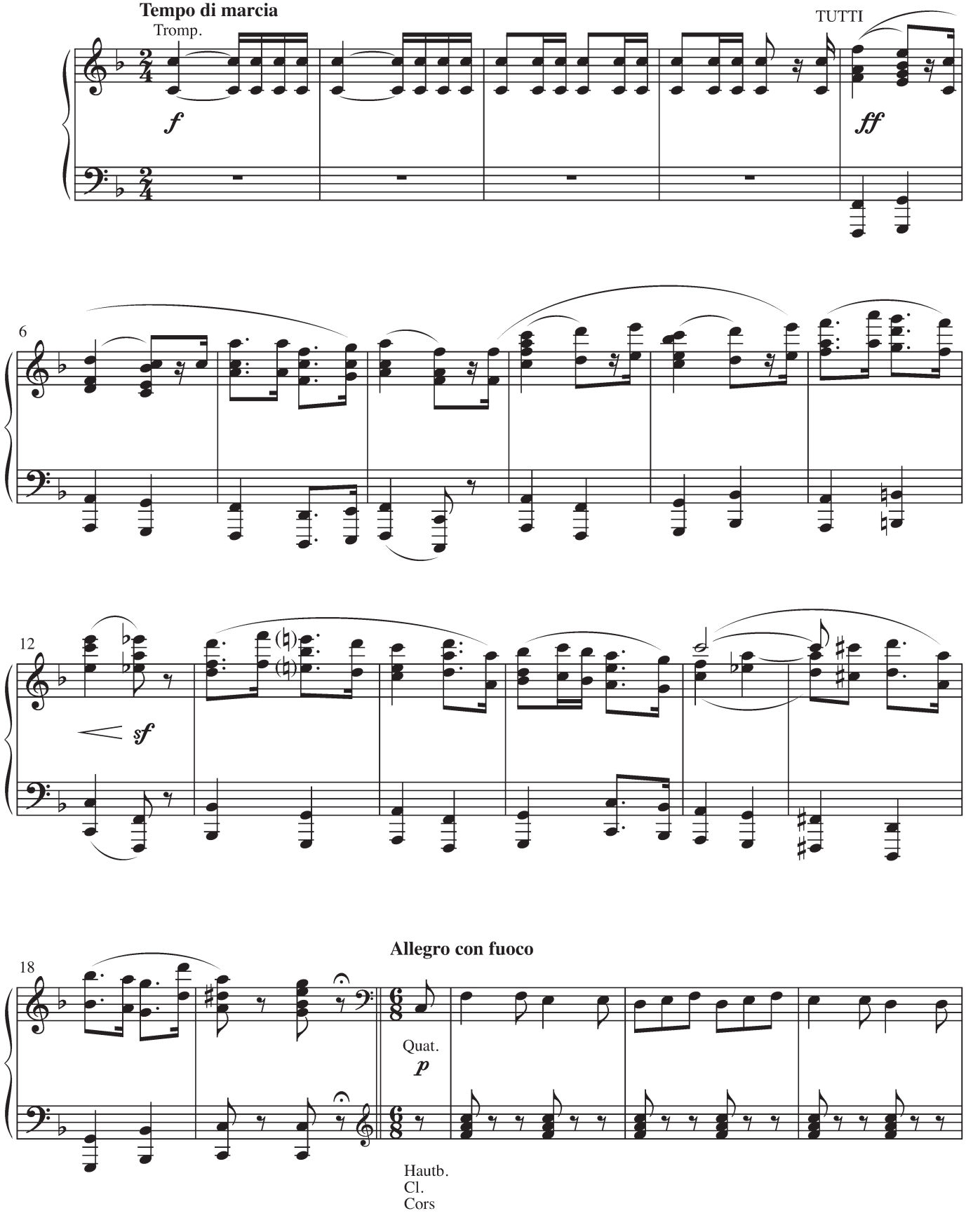
La lutte au bâton | *Combat using sticks*

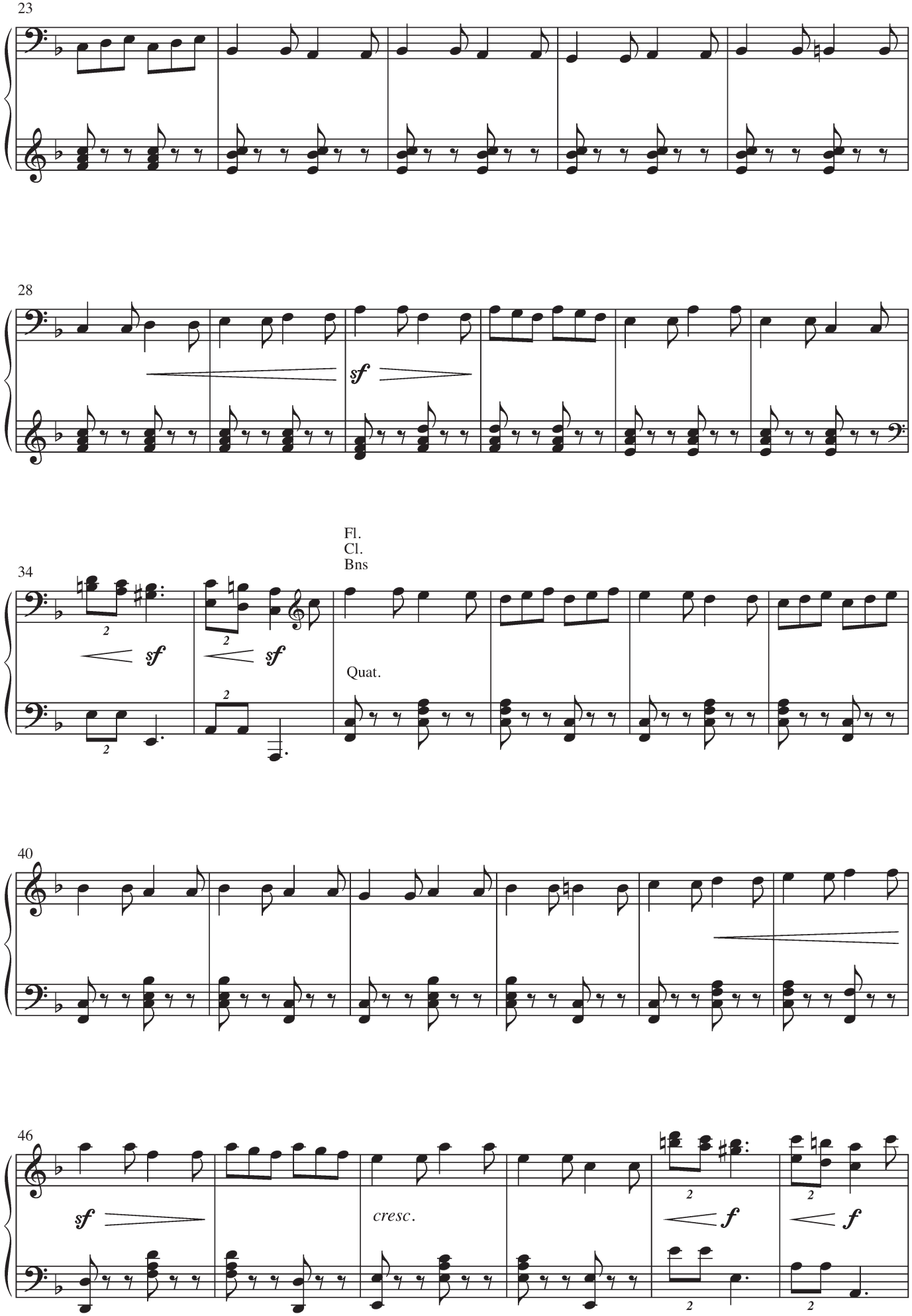
Tempo giusto

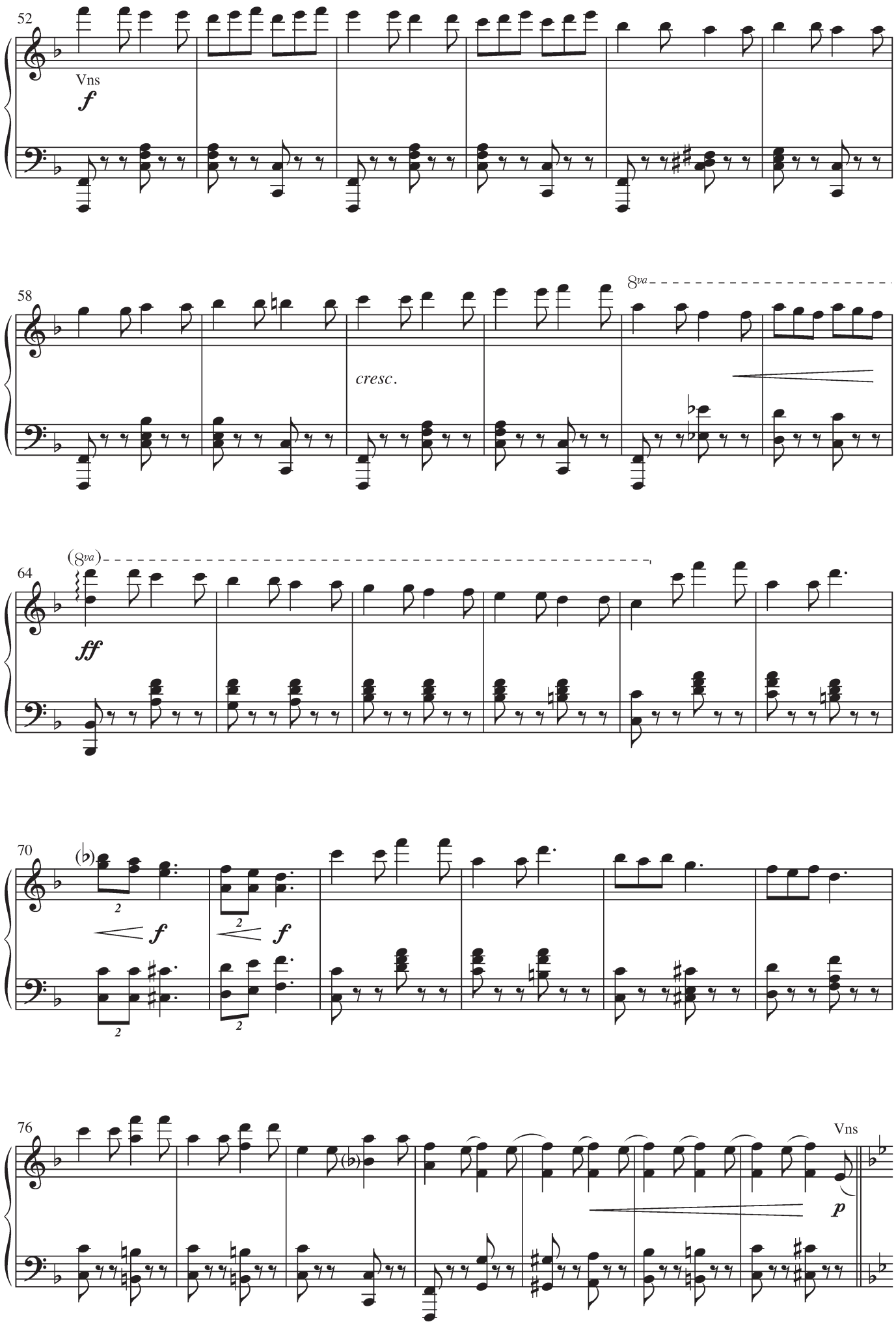



24
Quat.
f
29
cresc.
sf
f
Cl.
Bns.
35
Pist.
p
TUTTI
41
Pist.
p
46
cresc.
ff
mf

XVII. Marche et Presto | *XVII. March and Presto*




23
28
sf
34
Fl.
Cl.
Bns
sf
sf
Quat.
40
46
sf
cresc.
f
f


52
Vns
f
58
8va
cresc.
64
(8va)
ff
70
(♭)
f
f
76
Vns
p

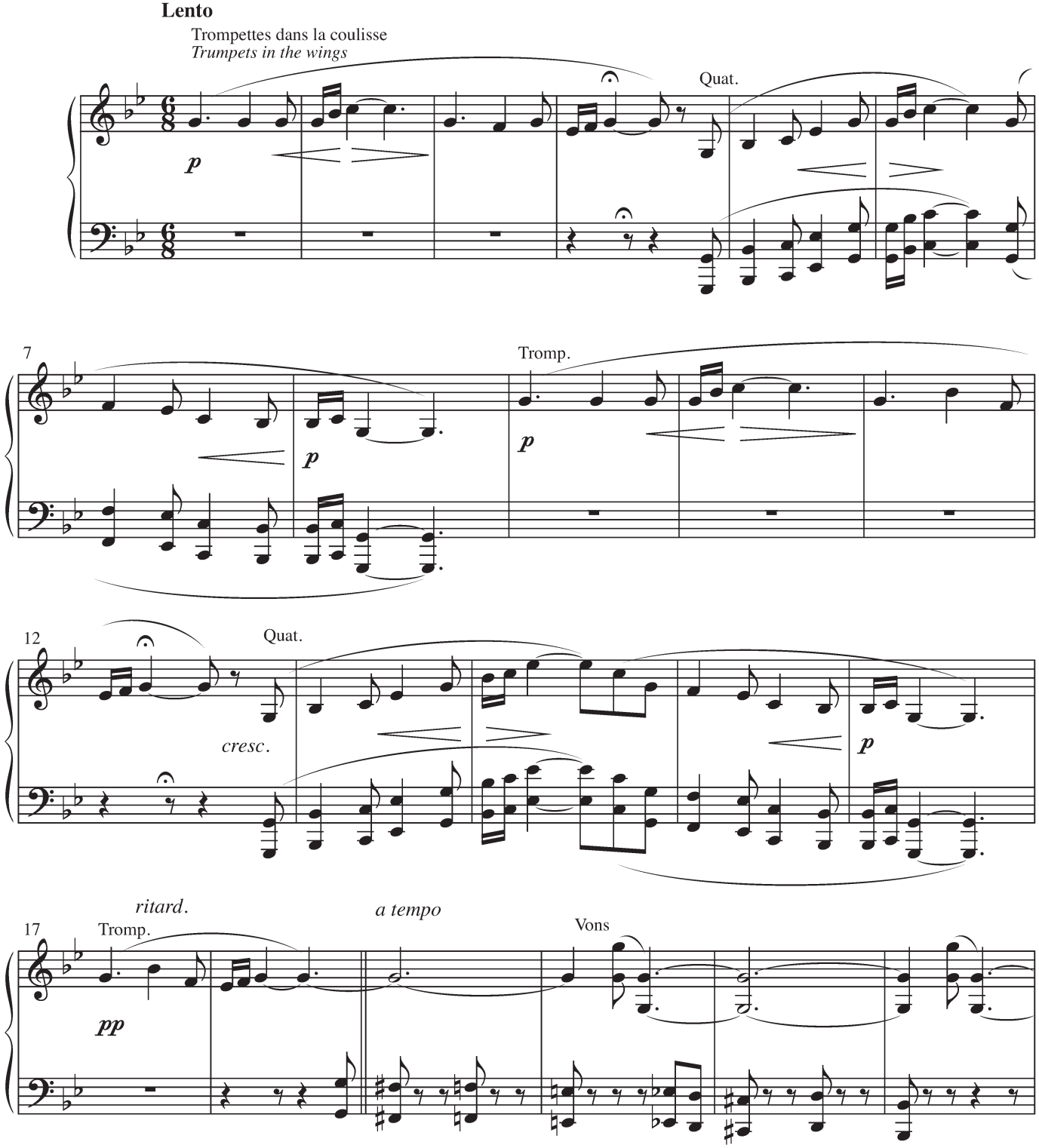
2e Acte | *Second Act*

La lande des korrigans | *The Land of the Goblins*

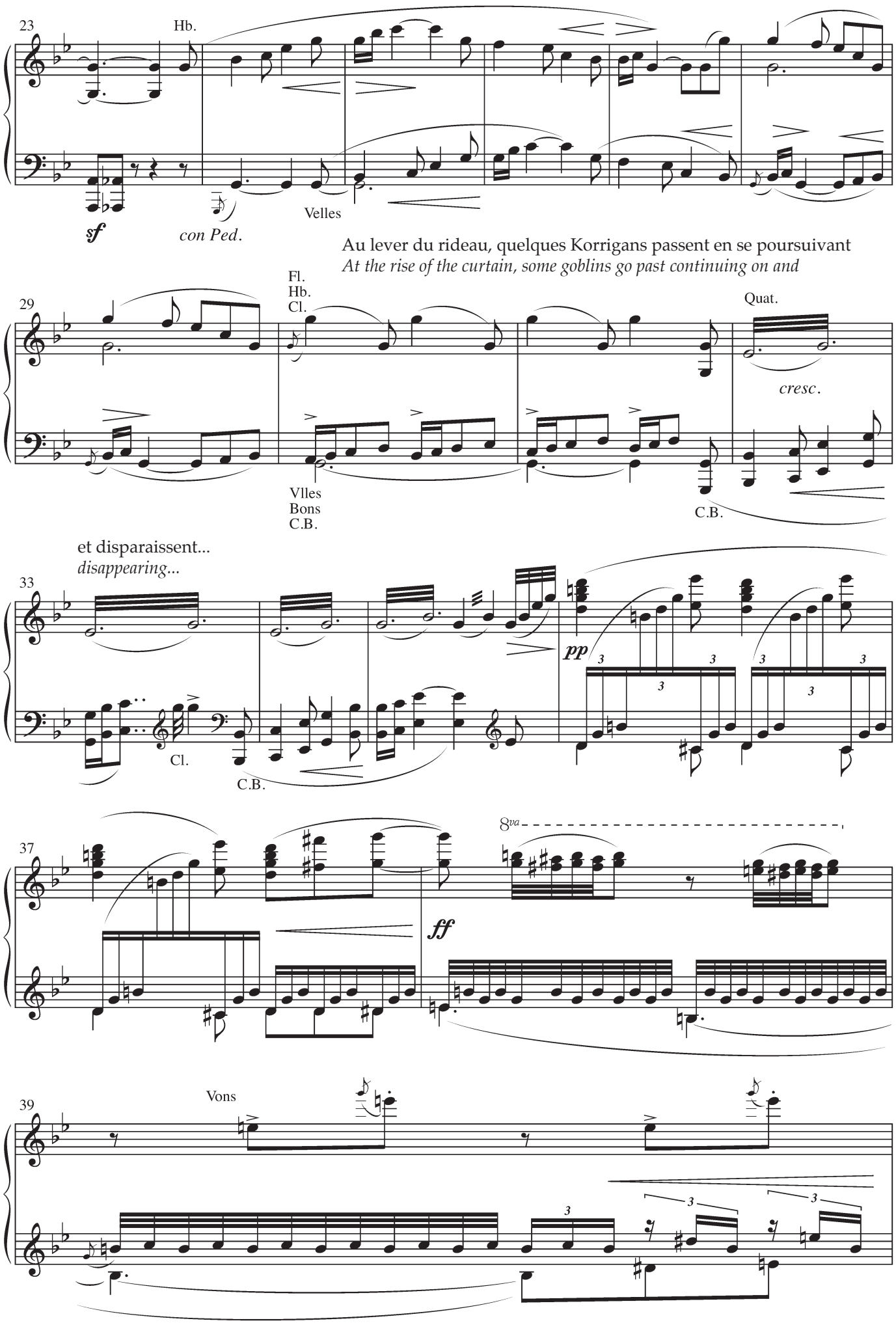
La scène représente une lande déserte au clair de la lune; un dol-men et un men-hir y dressent leurs masses imposantes. A droite, un chemin fuyant sous les chênes. Au fond, un marais et, sur la rive lointaine, la silhouette d'un village avec son clocher. Bruyères et gênets.

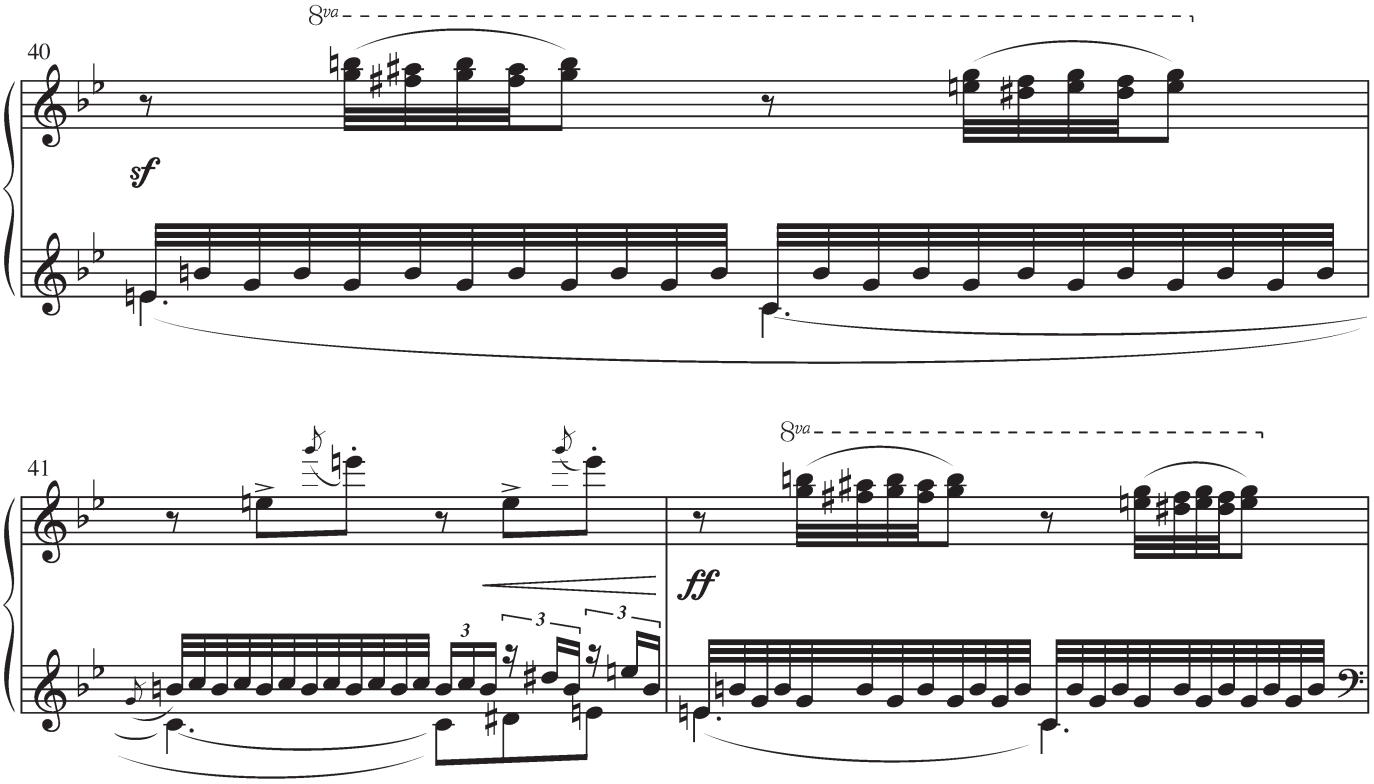
The stage represents a deserted land in the moonlight; a dolmen and a menhir tower imposingly. On the right, a path leads away under the oaks. In the background, a marsh and, on the distant bank, the silhouette of a village with its steeple. Heather and foliage.

XIX. Les voix mystérieuses | *XIX. The Mysterious Voices*

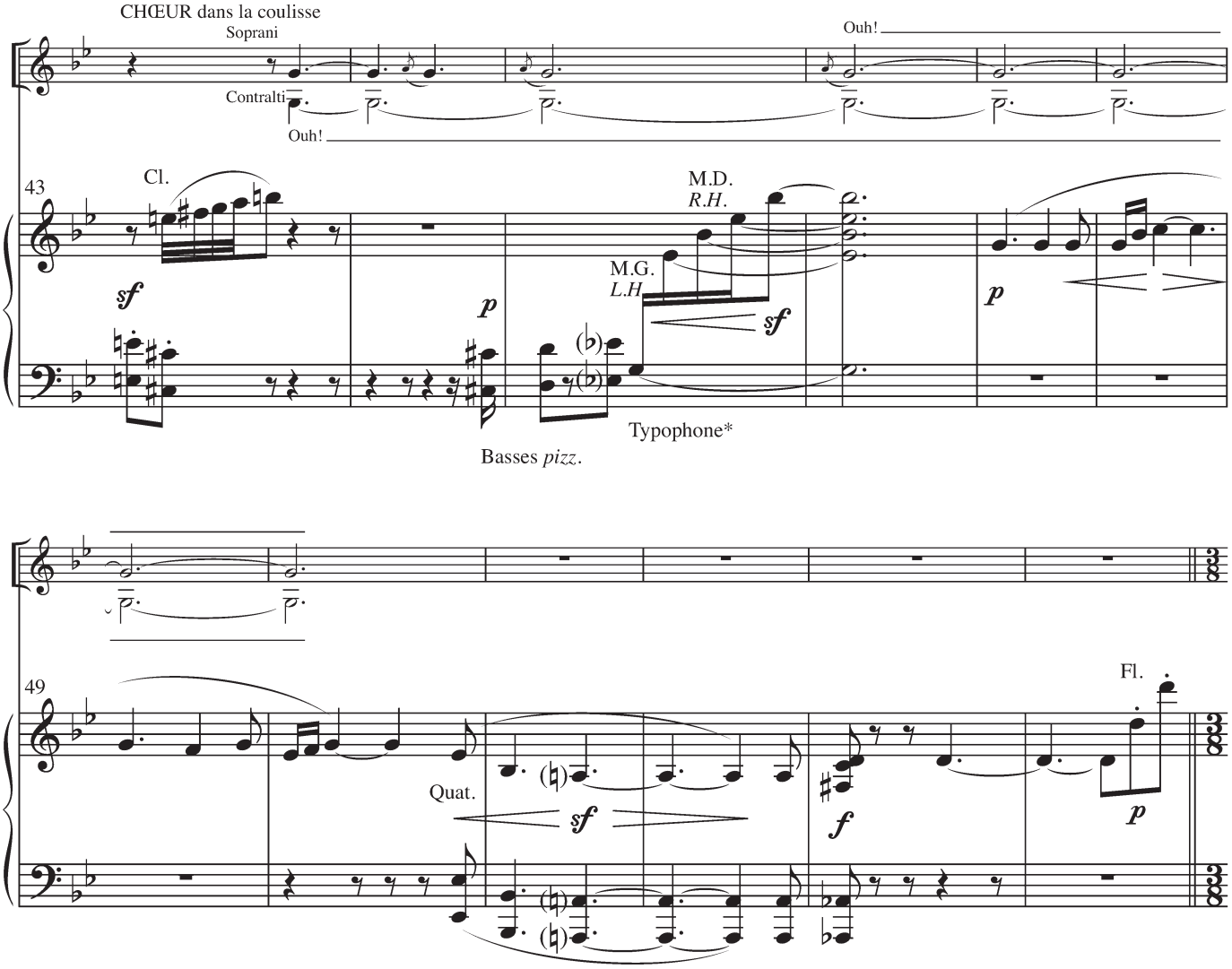


Rideau
Curtain

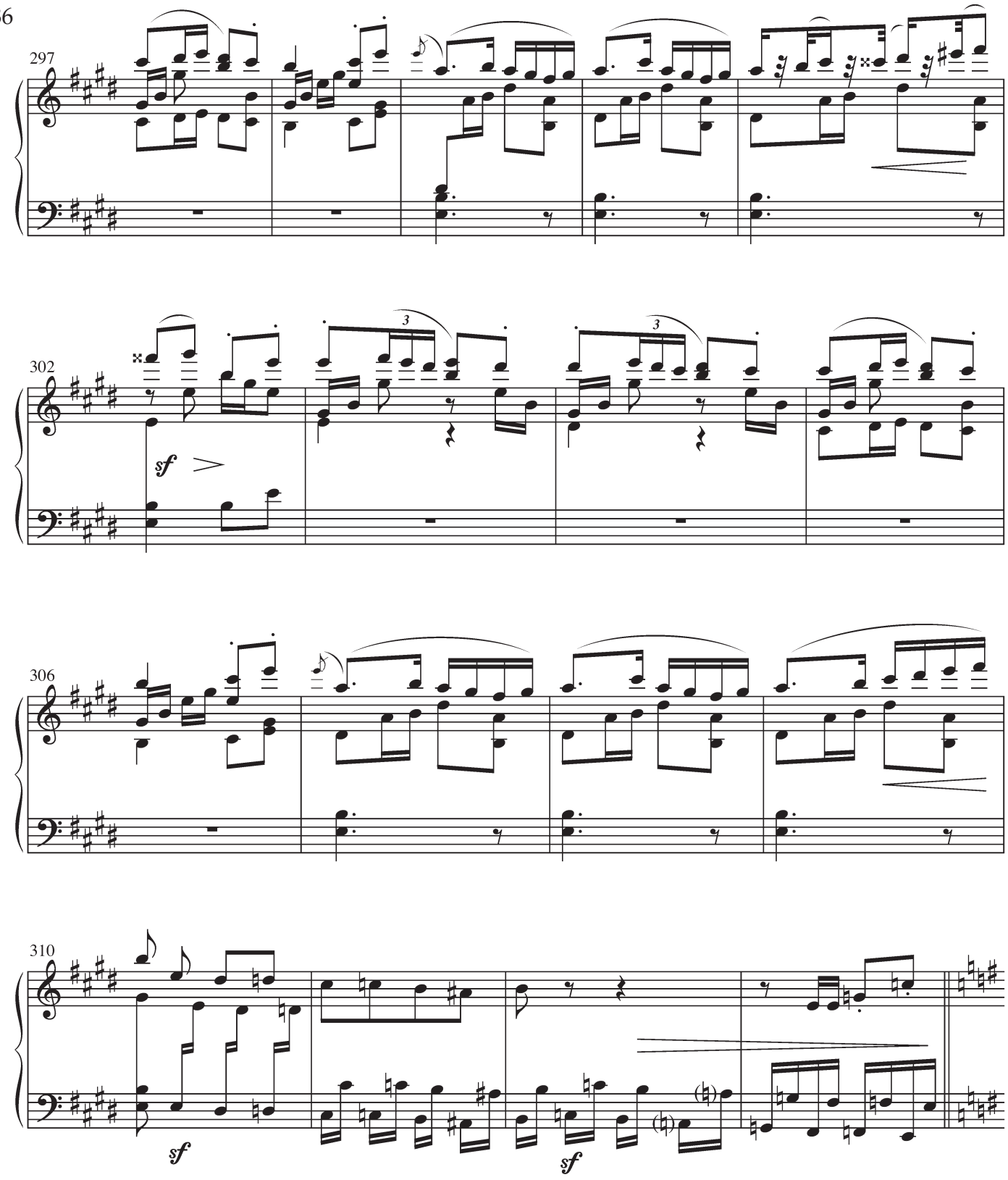




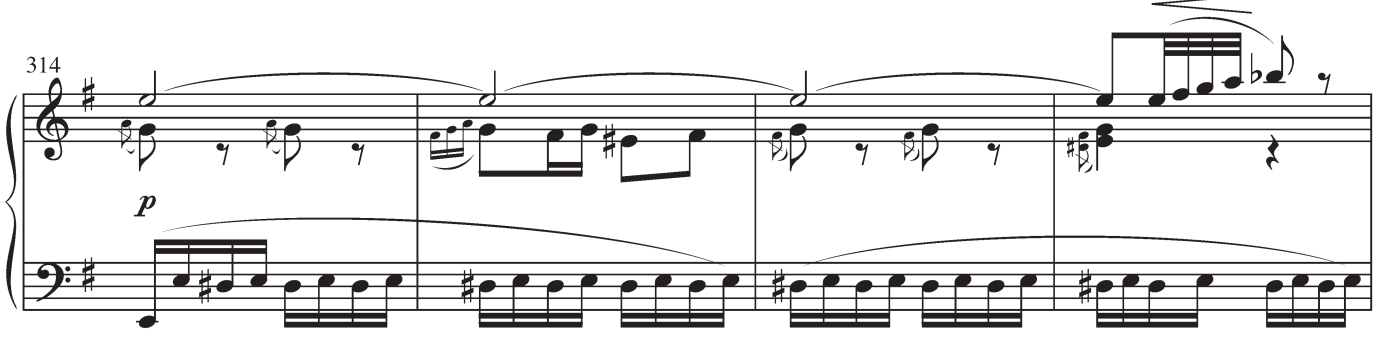
Des voix mystérieuses murmurent dans la nuit...
Mysterious voices murmur in the night...

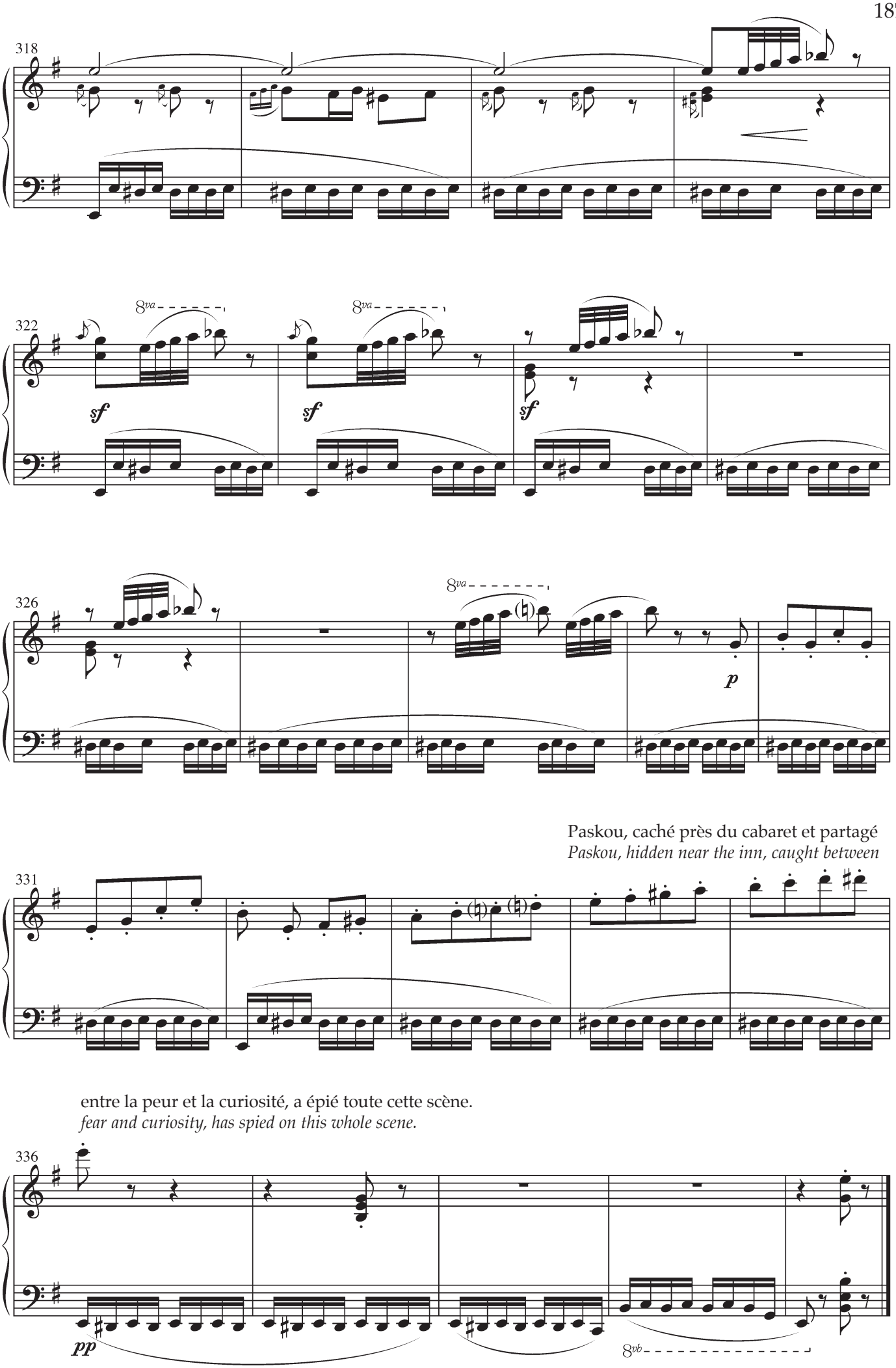


* The typophone (sometimes called a dulcitone) was invented by Victor Mustel in 1865 and operated by means of tuning forks hit by felt hammers, actuated by a conventional keyboard.



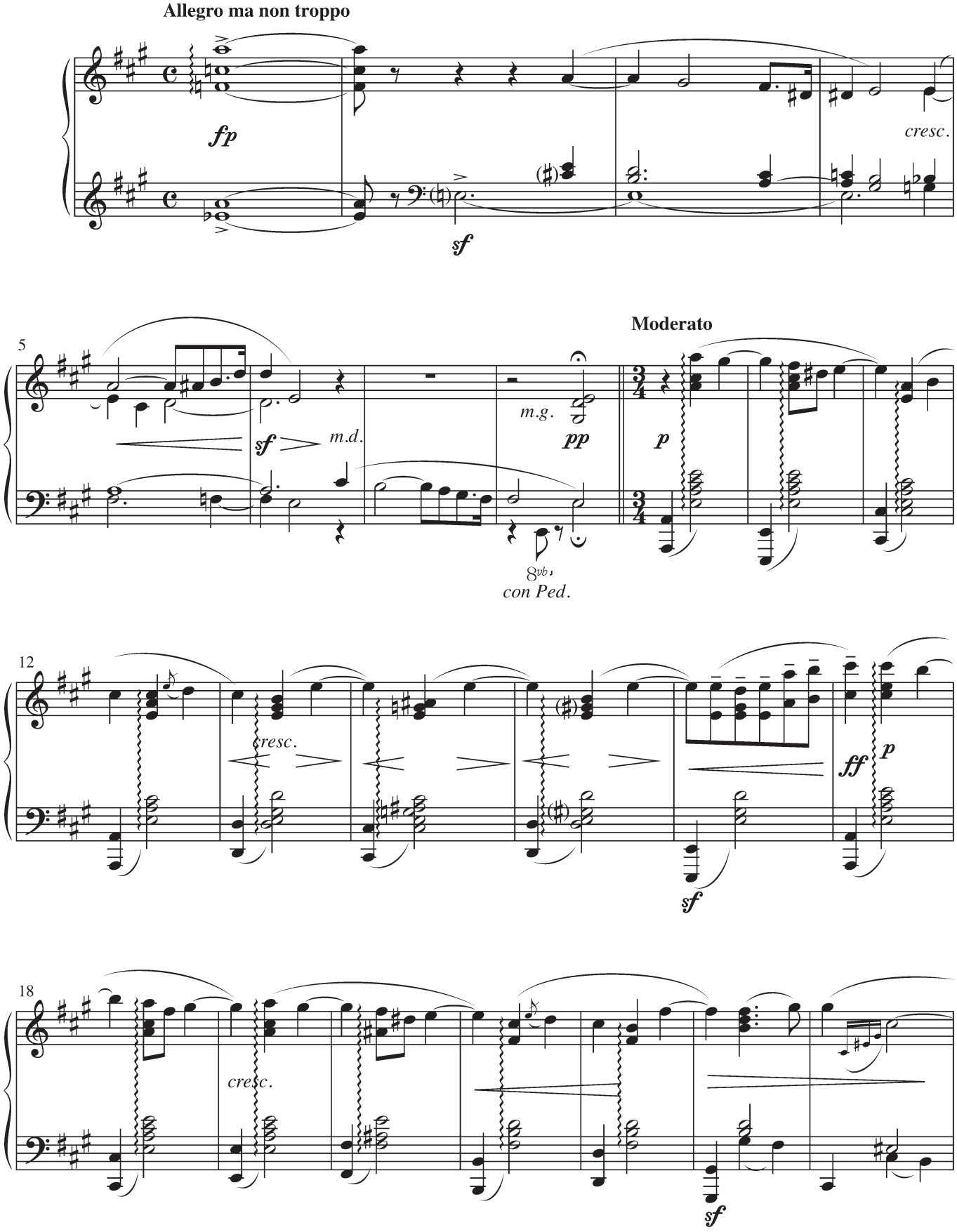
Puis les Korrigans disparaissent avec leur Reine et laissent seule Yvonnette qui se regarde et s'admire.
Then the goblins disappear with their Queen, leaving Yvonnette alone to look at herself in admiration.




318
322
8va
sf
326
p
Paskou, caché près du cabaret et partagé
Paskou, hidden near the inn, caught between
331
entre la peur et la curiosité, a épié toute cette scène.
fear and curiosity, has spied on this whole scene.
336
pp
8vb

I. Valse de l'épreuve

The Waltz Ordeal



This edition ©2019 Crescendo Music Publications. All rights reserved. Photocopying copyright music is illegal.